WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

Text H — Kar tamał ('Lazy donkey')
speaker 03 (Asghar, male, age 30, BA in mathematics)
collected by Masoud Mohammadirad in Bijar

Text

1. rūžī rūžgārī dānay tājir la nāw dānay dihāt-ē büčik zindigī dikird. čitgal-i mxtalifī arāy xway dīyāwird la bāzārā dafrūšt ū pūl way jam dikird. tājira yay dāna kar dāšt ki tamāmē bārānī ki dīyāwirda šahr difrūšt dinyā bān pišt-i karagay. tājira karay xās imāyat dikird, wayā digayā; xway dizānist čanī lay kara ihtiāj dīrī. pas qašang tamīzī dikird wayā digayā; qazā way dīyā. čūn karay bār-ē zīyāyī dīyā lē ū rāhat diwirday
2. walī kara yayjā tamal bī; har dilī nīxwāst kār bikay; bīyānak digird arāy xway; disarrān ū kar xwašī dīyāt dānīšī ū bixway ū bixafī. kara lāy xwayaw diwit: hāy hāy duwāra birīmāna bāzār. arbāwīš har istirāhat wam niway; mi har xwašim yāy bixwam ū bixafim; tājira dilī xū istirāhat nīxwāzī walī mi dilim istirāhat xwāzī. walī kara xū nafām bī nīzānist xū ar ay tājira narüa bāzār ū kār nakary ū darāmad naüāštü xū hīčka hīčkārī nītunin bikan; hatā xarj ū xorāk-i xoyānīš nītunin dar kan āqas; tuwāy hatmān kār kay.
3. bastigī dāšt bāzār ča bixwāzē: tājira har rož yay čišt diwirt: yay rūž hubūbāt diwird; xalāt diwird; sawzī diwird; adwīya diwird; hatā kaftā mīwaš war xway diwird. har rūž xarīdānī war xway diwirda bāzār. walī arāy gayin wa bāzār tawāstā har rūž bidā la dānay čam la čamaw rad bīyātā. la hayn-i obūr la čamagaš tājira yay jā hūšī wa karayaw bī; xaylī muwāzib karay bī diwīt nawā čitī way bīyāy.
4. yay rūž ki rawayna bāzār; yay dāna la rafēqān tājira lawra bī way wit: lamawlā xwā bīyāra xwā xaylī muštarī zīyāw bīya. tājiraš wa rafēqay wit dasit xwaš; pas way tawr. lamawlā bas mi xwā yārima bāzār dasit dard nakay ki wam xawar dāyt. čitī nagozašt ki tājira dwānza kīsa xwā āmāda kird irāy yaka buwaygay bāzār war xway
5. šīš dānay hāwird binya bān kara; kara kafta takān takān. zānist ki bāray sangīn a; wit ay kar-i zwān basö, ayb nayrī pas yay dāna lay kīsāna lāwamā bā bārad kamī sūkaw bū. ahā alāb bī bāray čikī sūkaw bī. xwāstin harakat bikan, kara duwāra nakafta rēya. tājira xaylī karay dūs dāšt walī ay rā zānist ki karay xwāyī tamalī bikay pas girt yay dāna čū rāsaw kird panj šīš dānā dā la kara bā kara bikafīya rīyā. kara šorū kirda sarrānin; tājiraš way wit basda iti
6. yayjā moftaxwar čāšīyāyd xwayd ū xafīd ū hīč kārī irām nīkayd. kafa rīya bā birümān arāy bāzār. aw rūž tājir har panj kīsa birda bāzār ū firūštay ū naqdyaw kird. mawqay ki püla way dān, wit āy damit garm ay rafēq ajaw xawarī wam dāy; dasit dard nakay. iti gi rūžī xwā dīyāwirta bāzār. kīsān pir dikird ū la bān pišt-i karay dičinyāgay ū dīyāwirday bāzār
7. kara majbūr bī bāzē rūž panj kīsa bāzē rūž šīš kīsa war xway buway bāzār. harčan rāy xaylī saxt bī ū har xwašī nīyahāt. walē waxtāy dīyātaw waraw māl xwašī dikird čūn dizānist ki kāray tamām bīyaw mawqay xwārdin ū xaftin ū istirāhat kirdina. čan rūž guzašt duwāra tājira šīš kīsa xwā nīyā bān pišt-i karay ū kaftna rē birūn arāy bāzār
8. mawqay-i radbīn la āwaga tājira dī ki āwaga, āwē čamaga hātīya bān wa karay wit tawāy muwāzib bümān čūn nakona bikafīma lēy ū āw buwaygamān. kaftna rēyū birūna nāw āwa yay dafa kara pāy xizyāw čīna nāw āwa wa bāraw. bāray xīs bī ū karaš kolan xīs bī walī tājira wa zūrīš bī la āwa kīšyāyān dayšt. kara xirāw tirsyāü walī yay dafa dī ihsās kird bān pištī sūkaw bīya; xwašī kird wit ay ay āwa mojiza dīrī; ya ča kirdīya; awa arāy ča bāram sūkaw kirdīya
9. walī kara nīzānist ki ay rūdxāna ay čama āway hīč jādūī nayrī waxtī kaftina la āwa xwāy nāw gunīyān nāw āwa hal bīyaw wa xatir awa bīya bāray sūkaw bīyaw wāna āwa hīč kārī

nakirdīya. tājira darē kīsa aw kird ū ay hīčē xwā la nāwī naminyāya. ča bikam? ayb nayrī xāsa halā xudā rahm kird karam āw nawirday čitī wa karam nāt. alān čun bārīš nayrim pas arāy ča birūma bāzār

10. pas gilaw bixwaymaw arāy māl. kara yay xwašī dikird mawqay gilaw xwardin arāy māl. diwit āy gīyan hīč bārī la bānim nīya w tamām bī kār-i imrūmīš tamām bī. gayna māl arāy xway xwārd ū xaft gozrān kird kara arāy xway. xaylī xwašī kird aw rūža; ay düā rūža duwāra tājira šīš kīsa xwā nīyā bān pišt-i karaw kaftna rēya birūn arāy bāzār. kara lāy xwaya diwit düaka xaylī xwaš guzašt kār-i nakirdm ū xwārdim ū xaftim. imrūyš tuwanim ay kāra bikam
11. āw-i čama jādūī kayd dūwāra wak düaka har aw balā ki hāwidma sar aw bāra. imrūš aw kāra bikam; bāram sūkaw dū duwāra durīmān ū xafīmān la māl. tājir la naqšay kara xawar naāšt ū bī xabar waraw samt-i bāzār duryān. har karaw tājira gayna čama yay dafa kara kafta nuwāw. ruway xway čaqān la āwaw parīya nāw āwa. tājira hāwārdā wit ay kar-i nādān ay kar-i ahmaq irāy ča xwad xistīda la āwa; halsarā halsarā
12. walē dīr bī; tā ya jülyāw tamām-i xwā nāw āwa hal bī ū xwāy la bayn čī. karaš arāy xway xwašī dikird duwāra bārīg arāy naminyāw sūkaw bī bāray. tājirayš zānist ki kara amdan ruwya ay kāra kirdīya; wit halā ki waw tawr bī būsa yay šawsū činaw bīyāma dawrdā. barnāmay arāy činī; karagaš bīxabar. bā būwamadaw māl barnāmay arād dīrim
13. kara xwašī dikird wit xāsa la žēr kār darčīma. tājirīš barnāmay arāy činī la nāw dilē xwayaw. ay düā rūžaw tājir haš kīsa la bān pišt-i karay činī walē kara hīč šikāyatī nakird čūn bāray xaylī sūk bī. kara timšāy bāra kird hašt kīsas pas arāy ča awqara sūka. awa arāy ča aw qara sūka; har ihsās-ē nīkam, kara lāy xwayaw diwit ča kay kura hašt kīsa bū. harčan kīsa bū; xū min nīyarūma bāzār
14. bā harčī la rī xwā dē binya bān pištim. tājira hīč wa kara nawt ū kaftna rī ruway arāy bāzār. har gayna čamaga kara duwāra ruway arāy nāw āwaw. xway žanīya la āwa. amā ay rā tājira načīa komak karagay. kara har xwāzasī dī nütanis halsīgā; ay ya arāy ča awqara sangīnaw bīya; pištim xwāy biškī; ča bīya ya; ya arāy ča aw qara sangīn a? tājira xaylī bāhūš bī; dizānist karay xwāzī duwāra kilāw binya sarī
15. yayš girtī la jī xwā pamū nīyāya nāw bāray. pamūyš ki ruwaya nāw āw, āw jazb-i xway kirdü sangīnaw bī. tājir bīya kanīnaw wa karay wit fikr kirdīd tüanīd kilāw binya sar-i min? halā ki waw tawr a tawāy har way hašt kīsa birüda bāzār ū dūwāra wayawaš gilaw bixwayd
16. waxtī ruwayna bāzār ū hātinaw kara iti hisāw kār hāta dasī. iti zāt nakird xway bīyay la āwa; xway bixay nāw āwa. lamawlā iti tājira harčī kīsay xwā dinyā bān pišt-i karaga; kara zāt nīkird la nāw āwa xway bīyay la āwa. rāhat nīnīšta nāw āwa. la āwa rad dīyāt ū doryā

Translation

1. Once upon a time a trader was living in a small village. He would trade many different things in the market for money. The trader had a donkey. He would put all the good on donkey's back and would go to the bazar. The trader took good care of his donkey. He knew to what extent he needed his donkey. He would clean him. And take good care of him. He would give him food. The donkey would easily carry heavy good on his back.
2. However, the donkey was very lazy. He wanted to rest up. He would avoid working. He would rather sleep. The donkey would say to himself 'Again we're going to the market' The master does not let me rest; I like to eat and rest. The master does not want to rest, but I do. The donkey was full. He didn't realize that if the trader does not go to the market and does not work, they would have nothing to eat. He should work at any rate'
3. Depending on the demand in the market, the trade would take different thing to the market, including vegetables, spices, etc. He would even take fruit with him. He would take with him his good to the market on a daily basis. The road to the market was such that

he should cross a river. When crossing the river, the trader would take good care of the donkey. He would say 'May something not happen to the donkey'

4. One day when they went to the market, a friend of the trader who was there told him. From now on bring salt; there is a lot of demand for salt'. The trader said to his friend 'Thanks, be it be'. From now on I will bring salt to the market. Thanks for giving me this news'. It wasn't long after that that the trader prepared 12 sacks of salt to take it to the bazar with him
5. He brought 6 sacks to put them on the back of the donkey. The donkey started to totter. The man knew that the sacks were heavy. He said 'Oh poor donkey, I will take a sack off! May the load be less heavy'. The sacks were now less heavy. They wanted to move; the donkey refused to move. The trader liked the donkey very much, but this time he realized that the donkey wants to go lazy. He picked up a stick and poked the donkey, so that the donkey would set off! The donkey started to bray! The trader said 'stop it'
6. You've been very lazy! You don't do anything for me! move! We need to go the market!' That day the trader took the five sacks to the marker and traded it for money. When he was given the money, he said 'oh thanks my friend, what a goodness you did to me! thanks!' From that day, he would take salt to the bazar everyday.
7. He would fill up the sacks and load them on the back of the donkey and would bring them to the market. The donkey was obliged to take five, six sacks of salt with him to the bazar… even though it was difficult for him, and he didn't like it. But when he was back home, the donkey was happy since he knew that his work was over, and it was time to relax and eat. A few days passed by. Again, the trader put six sacs on the back of the donkey. They sett off to go to the market
8. When they were passing by the river the trader saw that the water was high. He said to his donkey 'let's be careful, lest we fall into it and the water take us'. They set off. Suddenly, the donkey slipped and sat into the water. The sacks were wet. The donkey was soaked in water. The trader took out the donkey with difficulty. The donkey was scared. Suddenly, he felt that his back was light. He got happy and said this water has magic. My back is so light now.
9. The trader opened the sacks and saw that there was nothing left in them. He said 'What should I do? It doesn't matter! God had mercy on me; at least nothing happened to my donkey'. Now that the sacks are gone, why should I bother going to the market?
10. In this case I will go home. The donkey was very happy on the way home. He said 'Nice no sacks are on my back. Today's job is done.' They arrived home. The donkey ate and rested up. He was very happy that day. The next day the trader put six sacks on the back of the donkey, and they set off to the market. The donkey said to himself 'Yesterday was very nice, I didn't do anything. I ate and slept'
11. The river has magic. Again, like what I did to those loads. I will do the same today. My load will be light. Again, we will go home and sleep. The trader didn't know what was going on in donkey's mind. They went to the market. As soon as they arrived the river the donkey fell into the water. He threw himself into the water. The trader said, 'You stupid donkey, why did you throw yourself into the water, get up!'
12. But it was already late. The water has already dissolved into the water. The donkey was happy. No load was left for him to carry. The trader realized that the donkey did this. He said, 'Wait and see what I do to you tomorrow'. He made a plan for the donkey. The donkey was not aware. He said 'let's go the home; I have a plan for you'
13. The donkey was happy 'I skipped the job today'. The trader made a plan against him in his mind. The next day he put 8 sacks on the back of the donkey, but the donkey did not complain, since the sacks were light. The donkey looked at the sacks and said, 'There

are eight sacks, then why are they so light?' Why are they so light; I don't feel them; The donkey muttered 'these are not eight sacks' No matter how many the sacks, I won't go to the bazar'

14. Let him put as much as he wants on my back'. The trader didn't say a word to the donkey. They set off and went to the bazar. As soon as they reached the edge of the river the donkey went into the water. He put himself into the water. This time the trader didn't help him. The donkey tried to get up, but he couldn't. 'Why is my back so heavy? The trader was very clever. He knew that the donkey wanted to trick him again
15. He had put cotton instead of salt into the sacks. The cotton had absorbed water and had got heavy. The trader laughed and said to the donkey 'Do you think you can trick me?' [lit. put a hat on my head]. Now that it is such you should go to the market with these eight sacks on your back and come back home with these
16. After they went to the market and came back the donkey became vigilant. He wouldn't dare throwing himself into the water. From, now on no matter how many sacks the trader would put on the back of the donkey, the donkey wouldn't dare throwing himself into the water and sit down calmly in the water. He would cross the water and go away.